

9 - Antarctic Love Story (Blizzard Arc)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] yuzu

Ow!

[00:05] hina

It's because you're wearing all that!

[00:07] yuzu

What's the big deal?

[00:09] yuzu

It's over anyway.

[00:10] kima

No, it's not!

[00:11] kima

There's gonna be a jump-rope contest on the return trip, too!

[00:14] hina

You saw the red meat that the winning team got!

[00:19] hina

We can't take last place again!

[00:21] hina

We need to pull out of fish tier, at least!

[00:23] kima

It's not red meat!

[00:34] shira

What?

[00:34] kima

Shirase-chan, you're quite adept at jumping rope.

[00:37] shira

Is that weird?

[00:38] kima

No, but you just didn't seem like the type.

[00:41] shira

Why not?

[00:42] hina

Defying expectations is kind

of Shirase-chan's thing.

[00:45] hina

Like, she's clumsier than she looks.

[00:47] kima

More short-tempered than she looks.

[00:49] yuzu

More selfish than she looks.

[00:51] shira

What's that supposed to mean?

[00:58] hina

Someone's birthday?

[01:03] toshi

Um...

[01:11] toshi

I'm in love!

SIGN A Place Further Than the Universe

SIGN Antarctic Love Story (Blizzard Arc)

SIGN 30 Likes 1 Comment

SIGN #HowTheLoveLife #CantPutItIntoWords

SIGN High School Girls' room!!

You gotta KNOCK

[02:51] yuzu

You're in love?

[02:52] kimari

With the team captain?

[02:53] yuzu

Um...

[02:55] toshi

Zaizen Toshio.

[02:56] yuzu

You're in love with her?

[02:58] toshi

Something wrong with that?

[02:59] yumi

Of course there's something wrong with it.

[03:01] yumi

Everyone you tell gets so exasperated
they lose their capacity for words.

[03:05] yumi

See?

[03:06] toshi

You're wrong!

[03:07] toshi

They're just so stunned
by my sudden confession...

[03:09] hina

We're too exasperated to speak.

[03:11] toshi

Really?

[03:12] yuzu

By team captain, you mean Captain Todo Gin?

[03:15] yuzu

The beautiful, smart, determined...

[03:17] hina

Seems pretty out of your league.

[03:19] toshi

That's so rude!

[03:20] toshi

I'm allowed to be in love with someone!

[03:22] toshi

I've always loved strong women like her!

[03:25] yuzu

Why?

[03:26] toshi

I feel like... they could protect me.

[03:30] yuzu

You could just die.

[03:31] toshi

Did you just say something to me?

Something truly cruel?

[03:34] yumi

I'm really sorry.

[03:35] yumi

You said it before, didn't you?

[03:38] yumi

That you wouldn't bring romance onto the ship.

[03:40] toshi

That's why I've held back until now!

[03:42] toshi

But I can no longer stop myself!

[03:44] yumi

I would love to hit you.

[03:46] toshi

You basically are hitting me!

[03:48] yuzu

So, why did you come to us?

[03:52] toshi

Well, I heard that the captain had an old friend among the high-schoolers...

[03:57] toshi

I was wondering if you had any information...

[04:00] kima

He means Shirase-chan!

[04:01] yumi

How long have you known her?

[04:04] shira

I first met her about ten years ago, but...

[04:08] toshi

Got any pictures from that time?!

[04:09] yumi

Okay, you need to maintain a
five-meter distance at all times.

[04:12] toshi

When was that decided?!

[04:14] shira

But she was just a friend of my mother's.

[04:16] shira

I never talked to her much.

[04:19] toshi

I see. Then what am I going to—

[04:21] yumi

Just give up on her, like I said!

[04:23] yumi

Toshio, you're such a—

[04:25] hina

That's it!

[04:26] hina

That's it!

[04:27] hina

Including the expedition members' love lives
in our reports will make them more exciting!

[04:31] toshi

Report?

[04:32] yuzu

I see! That's a great idea!

[04:35] yuzu

We've never even touched on it before!

[04:37] shira

Isn't that in poor taste?

[04:37] hina

It's fine.

[04:38] hina

Apparently our views have
been in the pits lately.

[04:41] kima

You think people will watch?

[04:43] yuzu

Of course they will!

[04:44] yuzu

Whatever they might claim,
everybody loves things like that!

[04:47] toshi

You mean, my love for the captain will...

[04:50] toshi

...be broadcast to the whole world over the Internet?

[04:52] hina

No, Zaizen-san, you can go back to your room.

[04:56] hina

We'll take it from here.

[04:59] yumi

Sounds like you're in the way.

SIGN A Gift From Penguin Farms!!

SIGN Soft-Serve Day

SIGN Come eat!

[05:02] shira

What kind of person she was?

[05:03] hina

Yes! The captain's personality, her relationships with men...

[05:07] shira

I told you before. She was just someone my mom knew. I didn't especially...

[05:13] shira

She never really talked much.

[05:16] (Flashback) taka

I'm gonna buy some cabbage. Look after her.

[05:19] (Flashback) gin

Wait! What should I...

[05:24] (Flashback) shira

Here, your change.

[05:27] (Flashback) shira

Here, your change.

[05:31] (Flashback) gin

You shouldn't give money to people you don't know.

[05:35] kima

Serious?

[05:37] yuzu

Sounds more eccentric to me...

[05:39] hina

So, what about her love life?

[05:42] shira

How would I know about that?

[05:44] shira

I was still in kindergarten back then.

[05:46] hina

We'll just have to ask her ourselves, then.

[05:49] shira

Ourselves?

[05:50] yuzu

We'll set up an interview, and lead the conversation in that direction.

[05:54] kima

Like a press conference with a celebrity!

[05:57] kima

"How's the love life?"

[05:59] shira

Why are you asking me?

[06:02] shira

Wait, who's supposed to go ask her?

[06:05] shira

No! No!

[06:08] hina

I feel like we've been through this before!

[06:10] yuzu

Have we really?

[06:12] kima

Why are you so desperate not to do it?

[06:13] kima

You talked to her on the deck before we set out, remember?

[06:16] shira

You were watching?

[06:17] hina

Why would you ever think we weren't?

[06:18] yuzu

You seemed close enough to me!

[06:21] shira

No, we just happened to run into each other, so...

[06:23] kima

You don't get along then?

[06:24] shira

I don't know if I'd say. It's more like...

[06:28] gin

There's a distance between us.

[06:29] kana

You talked to her on the deck before, didn't you?

[06:32] gin

You saw that?

[06:33] kana

You seemed close enough to me...

[06:35] gin

No, we just happened to
run into each other, so...

[06:39] gin

We always had trouble
communicating with each other.

[06:42] gin

So whenever Takako would leave, we'd just...

[06:47] (Flashback) both

A penguin!

[06:50] kana

What on earth?

[06:51] gin

I don't have any children,

[06:54] gin

so I had no idea what to even say to her.

[06:57] gin

Takako was just determined to—

[06:59] kana

But Takako's gone now.

[07:03] kana

Are you sure you don't want to talk to her?

[07:05] kana

About Takako?

[07:08] kana

She's said that... that her
mother is waiting for her.

[07:19] (Flashback) gin

We canceled the search.

[07:21] (Flashback) gin

It was my call.

[07:28] kana

Sorry for the wait. You can come in.

[07:32] kima

Hello!

[07:32] hina

Sorry to impose...

[07:35] kana

No problem!

[07:35] gin

K-Kanae?

[07:37] yuzu

Pardon us!

[07:40] kana

Where's Shirase-chan?

[07:42] hina

She had something else to take care of.

[07:45] kana

I see...

[07:49] hina

Okay, camera's rolling.

[07:52] gin

Wait a minute. What are you going to ask me?

[07:55] hina

We were hoping to ask some questions about your personal life!

[07:59] kima

Your favorite foods, what you do back home...

[08:02] hina

And... your love life!

[08:05] yuzu

What's your "type"?!

[08:08] gin

I will not answer questions unrelated to the Antarctic expedition.

[08:11] kana

Gin-chan, the high school girls have questions for you.

[08:14] trio

Please!

[08:16] yuzu

Our views have been dropping lately!

[08:19] hina

We need this!

[08:21] kima

Her ears are bright red!

[08:23] gin

They are not!

[08:24] hina

Captain, did you just get out of the bath?

[08:26] kima

What's your favorite bath salt?

[08:27] yuzu

What's your "type"?!

[08:30] kima

Maybe we should make the eyes a little larger...

[08:33] yuzu

I think she's fine the way she is...

[08:38] kima

They're so big!

[08:39] yuzu

They did say we were in the Antarctic Circle.

[08:44] kima

The sun's not gonna go down, is it?

[08:49] toshi

Someone like a cloud?

[08:51] yuzu

What does that mean?

[08:52] hina

Dunno. But that's what she said.

[08:55] toshi

There are lots of kinds of clouds...

[08:57] toshi

Cirrus, stratus, cumulus...

[09:01] yumi

You're so boring.

[09:02] toshi

Why?

[09:04] shira

I think...

[09:09] (Flashback) taka

What big clouds!

[09:11] (Flashback) shira

Yeah...

[09:13] (Flashback) gin

Clouds are amazing, aren't they?

[09:15] (Flashback) gin

You can't grasp them, but when you look up, they're always there.

[09:22] toshi

And... what does that mean?

[09:24] shira

I don't know.

[09:26] gin

I think I have an idea, though.

[09:29] yumi

Yeah...

[09:38] toshi

What? What is it?

[09:44] muka

How did the interview go?

[09:48] gin

Did Kanae...

[09:50] muka

No, I asked.

[09:52] muka

I was just curious to know

[09:55] muka

if you and Kobuchizawa-san's daughter were very close.

[10:00] gin

She didn't show up.

[10:03] gin

She probably hasn't forgiven me.

[10:10] muka

That is a problem.

[10:12] muka

A captain needs to be able to talk to their members and check in.

[10:20] vo

From 0800 hours to 1200 hours, training is permitted on-deck.

[10:29] yuzu

Ouch!

[10:31] kima

That looked like it hurt!

[10:32] hina

That happens a lot when you exercise in winter...

[10:41] hina

Shirase?

[10:49] shira

Penguins!

[10:57] toshi

You know what it means?
To be "like a cloud"...

[11:01] dai

I think so.

[11:02] toshi

No way! What does it mean?

[11:05] toshi

Tell me! What does it mean?

[11:09] dai

Can't put it... into words.

[11:24] (Flashback) gin

Why?

[11:25] (Flashback) taka

Why what?

[11:26] (Flashback) gin

Takako, you're trying to leave me and her alone together, aren't you?

[11:31] (Flashback) taka

I sure am!

[11:32] (Flashback) taka

She needs your spirit, after all.

[11:35] (Flashback) todo

Hey!

[11:39] (Flashback) todo

She's your child!

[11:42] (Flashback) shira

Ow.

[11:47] (Flashback) gin

You can't do it?

[11:54] (Flashback) shira

No.

[12:00] kana

What are you doing?

[12:05] shira

What do you want?

[12:07] gin

I wanted to know how you feel... about me.

[12:13] shira

Do you want me to tell you that I hate you?

[12:18] shira

I don't hate you.

[12:22] shira

When my mother decided to
join the civilian expedition,

[12:26] shira

she told me over and over again...

[12:28] shira

that an Antarctic expedition
can be dangerous.

[12:33] (Flashback) shira

But you're still going, right?

[12:37] (Flashback) taka

Yes.

[12:43] shira

I was fully aware of the kind
of place Antarctica was.

[12:50] gin

But I was the team captain.

[12:52] shira

Did you make a mistake?

[12:54] shira

Was my mother left in Antarctica
because of poor judgment on your part?

[13:00] gin

I didn't have any other choice.

[13:02] shira

Then isn't that enough?

[13:06] gin

Fine.

[13:08] gin

Let me just ask one more question.

[13:11] gin

Is that how you really feel?

[13:15] gin

You really feel that way?

[13:18] shira

I don't know.

[13:22] shira

This is why I didn't want to talk about it!

[13:26] shira

I have no idea how I feel.

[13:29] shira

All I know... is that, even though
my mom wasn't coming home,

[13:33] shira

that day after day, my life
wasn't going to change...

[13:40] shira

I lived every one of those days
waiting for her to come home,

[13:44] shira

but nothing changed.

[13:47] shira

I told myself, day after day after day,

[13:49] shira

that it was like I was waiting
for her to come home.

[13:56] shira

If I want to change things,
I just have to go...

[13:59] shira

to where my mother is,

[14:01] shira

to the place further than the universe.

[14:08] all

What?

[14:10] man

All, slow astern.

[14:12] man

All, slow astern.

[14:13] muka

It finally happened.

[14:15] shira

What is it?

[14:16] gin

We hit some fast ice.

[14:18] gin

We're going to ram through it.

[14:20] kima

You're right!

[14:22] kima

We're going to slam down on the ice?

[14:24] kana

Yes. We'll back up once, and then...

[14:27] man

All, stop.

[14:28] man

All, slow ahead.

[14:30] man

All, stop.

[14:31] man

All, slow ahead.

[14:32] gin

We'll slam the ice...

[14:36] gin

with all we've got.

[14:44] gin

We use the weight of the
boat to shatter the ice.

[14:51] kana

That's why we call it an icebreaker.

[14:54] yuzu

What happens if the ice doesn't break?

[14:56] kana

We'll do it over and over again.

[14:58] kana

Again and again until it breaks.

[15:01] kima

Antarctica is tough, huh...

[15:04] kana

It's said that it's especially
difficult to reach land from here.

[15:08] yuzu

Is it?

[15:10] kima

Then why did we specifically come here?

[15:12] kana

It's the only place we can go.

[15:16] (Flashback) kana

Rules about Antarctic
exploration were formalized

[15:19] (Flashback) kana

after the second World War...

[15:22] (Flashback) kana

Ah, do you know about that?

[15:24] (Flashback) shira

Yes.

[15:27] gin

Japan had lost the war,
so many countries were opposed

[15:30] gin

to Japan sending expeditions to Antarctica.

[15:34] kana

Of course, Japan didn't have much
influence over the discussion.

[15:38] kana

In the end, we were allotted
East Ongul Island,

[15:42] kana

which was even said to be unreachable.

[15:44] kima

You mean, they bullied you?

[15:46] kana

I'm not sure if I'd go that far...

[15:49] kana

but maybe that is what it amounted to.

[15:53] kana

An "If you really want to go there,
go ahead and try" kind of thing.

[15:58] yuzu

That's very annoying.

[15:59] kana

But that just fired up everyone even more!

[16:03] (Flashback) gin

They raised large amounts of
money from all over the country,

[16:06] (Flashback) gin

and the shipwrights worked as hard as
they could to design and build a ship...

[16:11] (Flashback) shira

What then?

[16:13] (Flashback) gin

Time and time again,

[16:15] (Flashback) gin

they found themselves on the brink of giving
up, but they dug deep and pressed on.

[16:19] (Flashback) gin

Just like breaking through the ice.

[16:22] kana

Step by step.

[16:25] shira

Again and again...

[16:35] muka

Two-thirds ahead!

[16:39] gin

Go!

[16:40] kima

Go!

[16:42] both

Go!

[16:50] (Flashback) taka

Get 'em!

[16:58] shira

We did it...

[17:00] gin

Not yet. There's a long way
to go until we get there.

[17:04] gin

Year after year. Again and again...

[17:08] (Flashback) taka

I'm home!

[17:19] gin

Again and again.

[17:24] (Flashback) gin

Takako!

[17:25] (Flashback) gin

Takako!

[17:28] (Flashback) man

Hey!

[17:29] (Flashback) gin

Takako!

[17:30] (Flashback) man

Kobuchizawa!

[17:41] taka

It's beautiful...

[17:45] (Flashback) gin

Takako!

[17:48] taka

It's so...

[17:51] taka

very beautiful.

[18:04] toshi

Um...

[18:21] toshi

Just for the record, I was
really, really, really serious!

[18:25] toshi

I wanted to do something for her!

[18:27] yumi

I told you, I get it.

[18:29] toshi

But she didn't even notice me!

[18:33] yumi

An expedition member can't help
their captain. They won't let you.

[18:37] yumi

Why don't you respect that,

[18:39] yumi

and find someone more within your reach?

[18:45] toshi

Yumiko...

[18:47] toshi

Y-Y-Y-You...

[18:52] yumi

No! That's not what I meant!

[18:54] yumi

No!

[19:21] kima

How did it all fit in there so neatly before?

[19:25] kima

It's a mystery.

[19:26] yuzu

What will you do?

[19:29] kana

Have you finished cleaning up?

[19:30] kima

Yes! All finished!

[19:32] yuzu

How can you be so comfortable with lying?

[19:34] kana

Would you like to step outside for a minute?

[19:37] shira

Can we?

[19:38] hina

Yuzu! The camera!

[19:39] yuzu

Right!

[19:44] kima

Is this it?

[19:50] kana

It's just a brief stop.

[19:51] kana

Stay within five meters.

[19:53] hina

Okay, let's go!

[20:02] kima

Is this...

[20:04] hina

...Antarctica?

[20:27] kima

What should I do?

[20:30] hina

Shirase, you go first.

[20:37] kima

After you.

[20:48] all

One, two...

[20:59] kima

We're here!

[21:02] kima

We're here!

[21:04] kima

We're here!

[21:06] yuzu

We made it!

[21:07] hina

Goal!

[21:12] kima

Shirase-chan...

[21:14] hina

It's nice, huh?

[21:15] yuzu

It's where your mother was.

[21:19] shira

In your face...

[21:22] shira

In your face, in your face, in your face!

[21:24] shira

You made fun of me and looked
down your noses, but I believed!

[21:28] shira

You betrayed me, thinking it was
impossible, but I didn't give up!

[21:32] shira

And this is how it turns out!

[21:34] shira

Well? I'm standing in Antarctica!

[21:37] shira

In your face, in your face, in your face!

[21:39] shira

In your face!

[21:41] hina

That's your priority?

[21:42] yuzu

She must have been had a
lot of pent-up feelings.

[21:44] kima

It's okay. That's the Shirase-chan we know.

[21:46] hina

In your face!

[21:47] yuzu

In your face!

[21:49] kima

One, two...

[21:50] all

In your face!

[21:58] gin

One, two...

[22:00] all

In your face!

SIGN One Message

SIGN You have a new message from Shiraishi Tamiko-san

Revision #1

Created 2025-11-23 07:53:51 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 07:53:51 UTC by whimsee